



ESPAÑOL- INGLÉS

ARAGÓN

/ UN PASEO POR EL REINO

/ A WALK THROUGH THE KINGDOM

TODA LA HISTORIA DE ARAGÓN TE ESPERA EN ESTE PASEO POR LA CUNA DEL REINO, DONDE EL ARTE ROMÁNICO, RELIQUIAS, PANTEONES REALES Y LEYENDAS SE ABREN A TU PASO PARA ADMIRAR LA HISTORIA EN TODO SU ESPLENDOR.

ALL THE HISTORY OF ARAGÓN IS WAITING FOR YOU IN THIS WALK THROUGH THE BIRTHPLACE OF THE KINGDOM, WHERE ROMAN ART, RELICS, ROYAL PANTHEONS AND LEGENDS UNFOLD BEFORE YOU, TO ADMIRE IN ALL ITS SPLENDOUR.



*un paseo por el Reino...
a walk through the kingdom...*



☎ 902 477 000

365 DIAS / DE 10 A 20 H.

365 DAYS / DE 10 A 20 H.

Historia, arte, cultura y naturaleza se funden en este paseo por el Reino de Aragón.

Desde sus orígenes remotos, la historia del Reino de Aragón lleva intrínseco un arte, el románico, que se extendió, a través del Camino de Santiago, por toda Europa.

Piedra sobre piedra. Colocadas con acierto y delicadeza, te invitan a revivir otros tiempos en castillos, iglesias, catedrales y monasterios que respiran historia por todos los rincones de esta tierra coincidiendo con el nacimiento del Reino de Aragón, hace ya mil años.

Todo empieza en el monasterio viejo de *San Juan de la Peña*, donde reside la memoria del origen del Reino de Aragón. Primer panteón real aragonés, nos espera anclado bajo una roca con su espectacular patrimonio artístico y su dilatada historia dentro de un enclave natural de gran belleza.

Muy cerca de allí el aspecto externo de *San Pedro de Siresa* es cautivador. Su notable dimensión expresa su esplendor pasado y la importancia histórica que tuvo este monasterio situado en plena vía romana.

Este paseo por la historia, nos lleva a Jaca y su catedral, considerada como uno de los templos más importantes del primer románico español. En su interior, el *Museo Diocesano*, uno de los tres principales espacios museísticos dedicados al románico en España, y uno de los museos de pintura medieval más importantes del mundo.

Una pieza fundamental de la historia de Aragón unida al arte románico es el *Sarcófago de Doña Sancha*, hija del rey Ramiro I de Aragón, que cobra gran interés en este recorrido por tratarse de una pieza fundamental dentro de la escultura románica europea.

Entender la situación estratégica de Aragón tan cerca de la frontera francesa, nos lleva a considerar la *Ciudadela de Jaca*, construida en el siglo XVI bajo el reinado de Felipe II, como parte de nuestra historia dentro de un programa de defensa de la frontera aragonesa con Francia.

Las *Iglesias de Serrablo*, surgidas en los inicios del Reino de Aragón, bajo los aires del primer románico, conforman el conjunto de iglesias cristianas más antiguas que se conservan en España.

El excelente estado de conservación del *Castillo de Loarre*, catalogado como el castillo románico mejor conservado de Europa, representa el principio del románico europeo introducido en Aragón, gracias al acercamiento del Rey Sancho Ramírez al poder del papado de Roma.

Ya en la ciudad de Huesca, el Palacio de los Reyes de Aragón, como parte del actual *Museo de Huesca*, alberga la Sala de la Campana, presunto escenario de la trágica leyenda de la *Campana de Huesca* donde el Rey Ramiro II el Monje escaurmentara a los nobles rebeldes.

Muy próxima, la iglesia de *San Pedro el Viejo* conserva el espléndido claustro del antiguo monasterio benedictino donde Ramiro II el Monje se retiró tras convertir el Reino de Aragón en Corona.

Sos del Rey Católico, lugar de nacimiento de Fernando el Católico y enclave estratégico entre dos reinos, Navarra y Aragón es hoy en día un espectacular recinto amurallado que conserva todo el sabor de una villa medieval.

Uncastillo, territorio decisivo frente al dominio musulmán, está calificado como el mejor conjunto románico del siglo XII de España. De entre sus iglesias románicas destaca la de Santa María la Mayor, con los hermosos capiteles de su ábside, su espléndida portada y su singular torre fortaleza.

El papel fundamental que jugó el monasterio de *San Victorián*, considerado por algunos expertos el monasterio más antiguo de España, en la consolidación del Reino de Aragón, completa este paseo por el Reino de Aragón en sus orígenes artísticos e históricos.

La historia nos ayuda a conocer los valores y los principios de una tierra, y nuestra cultura nos recuerda la trascendencia histórica que tiene el Reino y la Corona de Aragón.

History, art, culture and nature combine in this walk through the Kingdom of Aragón.

Since its remote origins, the history of the Kingdom of Aragón carries intrinsically romanesque art, which was spread, along the track of Santiago, throughout the whole of Europe.

Stone by stone, each placed with dedication and skill, invites you to relive other times in castles, churches, cathedrals and monasteries which have the breath of history in every corner of this land and which are coincidental with the birth of the Kingdom of Aragón a 1000 years ago.

It all started in the monastery of St. Juan de la Peña where the memory of the origin of the Kingdom of Aragón lives on. It is the first Royal Aragonese pantheon, and it awaits us beneath a rock with its spectacular patrimony and its extensive history within a natural enclave of great beauty.

Very near it the external appearance of San Pedro de Siresa is captivating. Its remarkable dimension expresses its past splendour and the historic importance of this monastery in a full Roman way.

This journey through history takes us to Jaca and its cathedral which is considered as one of the most important temples from the first Spanish Romanesque period. In its interior is The Diocesan Museum one of the three principle museum spaces dedicated to Romanesque art in Spain and one of the most important museums for medieval paintings in the world.

A fundamental piece of the history of Aragón united with romanesque art, and which excites great interest in this journey, is the Sarcophagus of Doña Sancha, daughter of King Ramiro 1st. of Aragón, because it deals with a fundamental piece of European Romanesque sculpture.

Understanding the strategic situation of Aragón so near to the French frontier, brings one to take into account the Ciudadela of Jaca constructed in the 16th century in the reign of Felipe 2nd. as part of our history and under a programme of defence of the Aragón French frontier.

The Churches of Serrablo emerged at the beginning of the Kingdom of Aragón influenced by the first romanesque influences and together make up the oldest Christian churches which are conserved in Spain.

The excellent state of conservation of the Castle of Loarre, catalogued as the best conserved romanesque castle in Europe represents the beginnings of European Romanesque art, introduced into Aragón thanks to the nearness of King Sancho Ramirez to the papal power in Rome.

Now, in the city of Huesca, the palace of the Kings of Aragón, as part of the actual Museum of Huesca, contains the Bell Chamber which is the presumed site of the tragic legend of the Bell of Huesca, where King Ramiro 2nd. (the monk) punished his rebellious nobles.

Nearby, the church of St. Peter the Old conserves the splendid cloister of the ancient benedictine monastery where Ramiro 2nd. (the monk) retired after converting the Kingdom of Aragón into a crown.

Sos del Rey Católico is the birthplace of Fernando The catholic and a strategic enclave between the two Kingdoms of Aragón and Navarra, and is today a spectacular walled area which conserves all the flavour of the old medieval village.

Uncastillo, a decisive territory fronting onto the Muslim domains, is considered to be the best Romanesque complex of the 12th. century in Spain. Among its churches is that of Santa Maria la Mayor, with its beautiful capitals in the apse, its splendid entrance and its singular fortified tower.

The fundamental part played by the monastery of San Victorián, considered by some experts the oldest monastery in Spain, in the consolidation of the Kingdom of Aragón, completes this walk through the Kingdom of Aragón in its artistic and historical origins.

The history helps us to know the values and the principles of a land and our culture reminds us of the historical significance of the Kingdom and the Crown of Aragón.



El mayor esplendor de Santa Cruz de la Serós se alcanzó cuando la otra hija de Ramiro I, Doña Sancha, ingresa en él como Abadesa. En 1095 hizo testamento a favor de esta Iglesia, falleciendo algo después y siendo enterrada en el maravilloso sarcófago que hoy se guarda en el Real Monasterio de Benedictinas de Jaca.

The biggest splendour of Santa Cruz de la Serós came when the other Ramiro 1st daughter, Doña Sancha, joined as an Abbess. In 1095 she made a will in favour of this church, after a short time she died and was buried in the wonderful sarcophagus which is nowadays kept in the Royal Monastery of Benedictines in Jaca.



Claustro románico del siglo XII, que se cobija bajo la misma roca que le sirve de bóveda natural y que lo convierte en el único claustro románico del mundo con semejante cubierta. Su conjunto de capiteles narra escenas bíblicas, con temas de animales fantásticos y algunos motivos geométricos y vegetales.

A romanesque cloister from the 12th century which shelters beneath the same rock which serves as a natural dome which makes it the unique romanic cloister in the world with something resembling a roof. Its ensemble of capitals shows biblical scenes with themes of fantastic animals and some geometric motifs and vegetation.



San Juan de



Asentado sobre las ruinas del Monasterio Nuevo, un sorprendente espacio del siglo XXI nos muestra los diferentes aspectos del conjunto monástico de San Juan de la Peña, desde sus orígenes hasta que los monjes tuvieron que abandonar el monasterio en el siglo XIX.

Seated over the remains of the New Monastery, a surprising space from the XXIst century shows the different aspects of the monastic ensemble of San Juan de la Peña, from its origins until the monks has to leave the monastery in the XIX century.



la Peña

San Juan de la Peña

En pleno Pirineo aragonés se encuentra el Conjunto Histórico de San Juan de la Peña.

Destaca el Monasterio Viejo, joya de la época medieval y cuna del Reino y la Corona de Aragón.

Se completa el conjunto con el Monasterio Nuevo, del s. XVII, y con la iglesia de Santa María del antiguo Monasterio femenino benedictino de Santa Cruz de la Serós, donde Ramiro I concedió bienes y confió como religiosa a su hija menor Urraca.

Dos centros de interpretación completan la visita. El Centro de Interpretación del Monasterio y el Centro de Interpretación del Reino de Aragón, un moderno espacio interactivo integrado en la iglesia barroca del Monasterio Nuevo, donde un espectacular audiovisual nos narra las claves del origen del Reino y la Corona de Aragón.

San Juan de la Peña

In the heart of the Pyrenees one finds the historical complex of San Juan de la Peña.

The old monastery stands out and was the jewel of the medieval age and the birthplace of the Kingdom and The Crown of Aragón.

The complex is completed by the new monastery from the 17th century with the church of Saint Mary in the old feminine Benedictine Monastery of Santa Cruz de la Serós, where Ramiro 1st gave properties and entrusted his youngest daughter, Urraca, as a nun.

Two centres of interpretation complete the visit. The centre of interpretation of the Monastery and the Centre of Interpretation of the Crown of Aragón a modern interactive area integrated within the parochial Church of the New Monastery, where and amazing audiovisual tells one the keys to the origin of the Kingdom and Crown of Aragón.

MÁS INFORMACIÓN

www.monasteriosanjuan.com



Foto: Comarca de la Jacetania



Foto: Comarca de la Jacetania

En un templo tan sobriamente decorado, destaca el hecho de que posea arquerías ciegas y el cordón achaflado sin más función que la simplemente decorativa. Está construido con sillería y desnudo completamente de escultura monumental.

In a temple so soberly decorated, highlights the fact that it has a series of blind arches and lace bevels with no other use than decoration. It is built with ash and is completely bare of monumental sculptures.

Expuesto en el brazo norte del crucero, se encuentra el Cristo románico del XIII, tallado en nogal policromado que se halló en las obras de restauración del templo. Destaca por su expresión de serenidad durmiente, La talla tiene los pies clavados por separado, como es la norma en las tallas de Cristo de esta época.

Exposed on the north arm of the cross one finds the Roamanic Christ from the 13th century carved in polycrome walnut and which was found during the restoration work of the temple. The serene sleeping expression is a highlight of the work which has the feet nailed apart and which was a normal feature of christian work of this period.



San Pedro de



Foto: A.García Omedes

El crismón trinitario se adecuó a la portada en la reforma del siglo XII. Es de ocho brazos, con roseta central lisa y símbolos en situación ortodoxa. La "S" aparece invertida, y a sus lados hay sendos adornos florales al estilo de lo visto en los tímpanos de Santa Cruz de la Serós o Jaca.

The trinitarian crismón was adapted to the entrance during the reform in the 12th. century. It is of eight arms with a smooth central rosette and symbols in orthodox positions. The 'S' appears inverted and on the sides there are two separate ornaments in the corresponding style seen on the drums of Santa Cruz de la Serós or Jaca.

Foto: Comarca de la Jacetania



Siresa

Monasterio de San Pedro de Siresa

Lo primero que llama la atención es encontramos un edificio de dimensiones solo comparables con la Catedral de Jaca, en un pueblecito dentro del precioso Valle de Hecho.

Estamos, sin duda, ante uno de los monumentos más importantes de Aragón y también de los más singulares y extraños de la arquitectura medieval española.

La razón para explicar tan magno edificio hay que buscarla en su origen monástico y en el apoyo regio con que contó. El conde Conde Galindo Aznárez establece aquí un monasterio en el temprano año 833, que pronto se convirtió en uno de los corazones espirituales de las dinastías aragonesas, que eligieron este valle para asentar lo que sería el Condado y posterior Reino de Aragón. De hecho, el propio Alfonso I el Batallador, pasó su infancia y fue educado en este Monasterio de San Pedro de Siresa.

Monastery Of Saint Peter de Siresa

The first thing which attracts our attention is finding one self in a building only comparable in size to the cathedral in Jaca, but in a small village in the beautiful Hecho valley.

We are, without doubt, looking at one of the most important monuments in Aragón and it is also one of the most singular and strange in Spanish medieval architecture.

The reason and explanation for such an enormous building is to be found in its monastic origin and in the royal help upon which it counted. Count Galindo Aznárez established a monastery here in the year 833 AD. which rapidly became one of the spiritual centres of the Aragonese dynasty who chose this valley as the seat of what would become the earldom and later the kingdom of Aragón. In fact, Alfonso 1st. 'The fighter' spent his childhood here and was educated in the monastery of St. Peter of Siresa.



De entre los capiteles originales procedentes del desaparecido claustro románico, destaca el Capitel del Rey David y Los músicos, considerado una obra cumbre del románico internacional por su excelente estado de conservación.

“La Capilla Sixtina” del Románico Español. Una sala de más de 13 metros de altura que reproduce la forma original de la iglesia de Bagüés de la que proceden estos frescos que constituyen el mayor conjunto de pintura románica de España.

Among the original capitals which come from a romanico cloister which no longer exists there is one which stands out and is called The Capital of King David and the musicians. This is considered one of the finest pieces of work of International Romanesque art for its excellent state of conservation.

The “Sixtina Chapel” of the Spanish Romanesque. A room of more than 13 metres in height reproduces the original shape of the church in Bagüés from which the frescos come and which make up the finest collection of romaneseque paintings in Spain.



Museo Diocesano



Monumento clave del Camino de Santiago, la Catedral de Jaca es una de las más antiguas del románico español. Referente en importantes novedades estilísticas del románico como la decoración de bolas y el ajedrezado jaqués o su modelo de tímpano con Crismón Trinitario, que será reinterpretado en multitud de ocasiones.

A special monument on the 'Camino de Santiago' is the Cathedral of Jaca, being one of the most ancient spanish romanesque buildings. There are particularly important new styles and features such as the decoration of balls and the chess-board design or model drum with a "Crismon Trinitario" which will be interpreted on many occasions.

La Catedral de Jaca. Museo Diocesano.

Una de las más bellas colecciones de pintura románica del mundo.

Más de 2.000 metros cuadrados expositivos que te trasladarán al corazón de la Edad Media: pergaminos, capiteles románicos, rejas, tallas medievales y la excepcional colección de frescos originales, románicos y góticos, que convierten al MDJ en uno de los museos de pintura medieval más importantes del mundo. Todas estas joyas están acompañadas de un moderno montaje museográfico que incorpora audiovisuales y elementos interactivos, convirtiendo la visita en algo ameno y divertido y haciendo de él un museo apto para todos los públicos.

The Cathedral of Jaca. The Museum of the Diocese.

One of the most beautiful collections of Romanesque art paintings in the world.

With more than 2000 square metres on show and which transport one to the heart of the middle ages: parchments, romanesque capitals, gratings, medieval carvings and the exceptional collection of original frescos, both romanesque and gothic which all makes the Museum of Jaca one of the most important museums for medieval paintings in the world. All these marvels are accompanied by a modern pictorial museum incorporating audio and visual interactive systems, making the visit enjoyable and suitable for any and all the public.

de Jaca

MÁS INFORMACIÓN

www.diocesisdejaca.org



El sarcófago presenta una cuidada decoración en sus cuatro frentes que pueden interpretarse como una alegoría de las múltiples facetas de la vida de la condesa Doña Sancha; Los lados cortos, están decorados con un Crismón Trinitario y unos grifos, alegorías de la Resurrección y del triunfo cristiano.

The sarcophagus shows four carefully decorated sides which one can interpret as an allegory of the many facets of the life of the countess Doña Sancha; the shorter sides are decorated as a Trinitarian Crismón and curls, allegories of the Resurrection and the triumph of Christianity.

La escena central de la cara principal representa la Ascensión del alma de doña Sancha al cielo, integrada por dos ángeles que sostienen una mandorla en cuyo interior hay una figura aniñada desnuda que simboliza el alma de la difunta.

The central theme of the principal face represents the Ascension of the soul of Doña Sancha to heaven made up of two angels who hold an almond shaped frame (mandorla) in whose interior there is a naked baby-like figure which symbolises the soul of the deceased.

Sarcófago de Doña



La cara posterior, en la que aparecen escenas de guerra, se interpreta tradicionalmente como símbolo cristiano de la lucha entre el bien y el mal, pero podría también ser reflejo de la política de conquista del Reino Aragonés frente a los musulmanes, en la que Doña Sancha influyó de manera decisiva.

The posterior side, in which appear scenes of war, is traditionally interpreted as christian symbolism of the fight between good and evil, but could also be a reflection of the politics of the conquest of the Kingdom of Aragón from the Muslims which Doña Sancha influenced in a decisive way.

Sarcófago de Doña Sancha

El Sarcófago de Doña Sancha de Jaca es una pieza de referencia mundial dentro de la escultura funeraria románica. Realizado a principios del siglo XII, es el resultado del homenaje que el rey Pedro I de Aragón quiso hacer a su tía paterna. Procede del Monasterio de Santa Cruz de la Serós, se custodia en el convento de las Madres Benedictinas de Jaca desde 1622. Alberga los restos de la condesa doña Sancha, mujer influyente y poderosa que participó activamente en el nacimiento y consolidación del Reino de Aragón pues fue hija del monarca Ramiro I, hermana del Rey Sancho Ramírez y tía y mentora de los sucesivos herederos al trono aragonés: Pedro I, Alfonso I y Ramiro II.

Sarcophagus of Doña Sancha

The sarcophagus of Doña Sancha of Jaca is a world reference piece of romanesque funeral sculpture. Created at the beginning of the 12th century it is the result of the homage king Pedro 1st of Aragón wanted to give to his paternal aunt. It came from the monastery of Santa Cruz de la Serós where it was kept in the convent of the Benedictine Mothers of Jaca from 1622. It contains the remains of the countess Doña Sancha, influential and powerful woman who took part actively in the birth and consolidation of the Kingdom of Aragón and who was the daughter of the monarch Ramiro 1st., sister of King Sancho Ramirez and aunt and mentor to the heirs of the Aragonese throne: Pedro 1st, Alfonso 1st. and Ramiro 2nd.

Sancha

MÁS INFORMACIÓN

www.diocesisdejaca.org



El modelo corresponde a los nuevos esquemas de arquitectura militar derivados del uso de la artillería, en la que predominaban los muros más bajos y gruesos, con taludes y emplazamientos específicos para cañones y otras bocas de fuego.

El castillo comenzó a construirse en 1592, completándose las obras en 1670. En 1968 fue magníficamente restaurado con un proyecto que ganó el premio "Europa Nostra" de 1985.

Saint Peter Castle was built in line with new models of military architecture consequence of the use of artillery, characterized by the thicker, lower walls, with embankment and specific emplacements for cannons and the loopholes for other firearms.

The castle began to be built in 1592, the works being completed in 1670. It was magnificently restored in 1968 by a project that won the "European Nostra" award of 1985.



La Ciudadela



El Castillo alberga en uno de sus cuarteles un museo singular y único; un museo para niños y adultos, donde una colección de miniaturas de más de 33.500 soldados nos enseña el armamento y la historia de los conflictos armados desde la época de los Faraones.

The Castle shelter in one of its barracks a singular and unique museum; a museum for children and adults, where the over 33.500 thin soldiers collection teaches us the armament and the history of the armed conflict from the time of the Pharaohs.



de Jaca

La Ciudadela de Jaca

La Ciudadela de Jaca, o Castillo de San Pedro, es una fortificación de planta pentagonal, construida a finales del siglo XVI, que conserva todas y cada una de sus partes características: foso, baluartes, escarpas, cuarteles, polvorines, túneles, etc. además de una hermosa entrada a la que se accede mediante un puente levadizo.

Su construcción se hizo bajo las órdenes de Felipe II, dentro de un programa de defensa de la frontera aragonesa con Francia, cuyo punto principal sería precisamente este castillo.

Única fortificación pentagonal del siglo XVI que se conserva completa en Europa.

The Jaca's Citadel

The Citadel of Jaca, or Saint Peter Castle, is a fortress with pentagonal shape built at the end of the 16th century that keeps each and every one of its characteristic features: moat, bastions, scarps, barracks, powder magazine, tunnels, etc. as well as a beautiful entranceway preceded by a drawbridge.

It was king Philip II who had it built as part of the schedule for the defense of the Aragonese border with France, of which this castle would precisely be the main point.

It's the only 16th century pentagonal fortification that remains complete in Europe.

MÁS INFORMACIÓN

www.ciudadeladejaca.es



San Pedro de Lárrede es una de las iglesias típicas del Alto Gállego. Destaca su esbelta torre terminada en las cuatro caras por triforas con arquillos de herradura dentro del alfiz.

San Pedro de Lárrede is one of the churches typical of the upper Gallego zone. Its graceful tower stands out, and it is finished on its four faces with triforas and horseshoe arches in an "alfiz" (rectangular frame).



Iglesia de Satué. El emblemático friso de baquetones de las iglesias de esta zona no tiene parangón en el románico. Su función es decorativa, a la par que aligeran el peso de esta parte de la cabecera.

The church of Satué. The emblematic frieze of "baquetones" (big ramrods) in the churches in this area are unsurpassed in romanesque art. Its function is decorative but at the same time lighten the weight of the header.



Iglesias de



Iglesia de San Juan de Busa. En el hastial occidental una preciosa ventana rehundida de tres vanos, formada a base de dos fustes cilíndricos y tres arcos de herradura, viene a constituir el "santo y seña" del mozarabismo del Gállego.

The church of San Juan de Busa. In the western gable a beautiful recessed window of three openings formed by two cylindrical shafts and three horseshoe arches go to make up the key sign of Mozarabic of the Gallego zone.



Iglesia de San Bartolomé de Gavín

Serrablo

Iglesias de Serrablo

El Reino de Aragón recibió muy pronto, allá por el siglo XI, los aires del primer románico o románico lombardo desde el oriente de la península.

Muestra de ello son las numerosas iglesias medievales, fortalezas señoriales y arquitectura popular que podemos encontrar en algunas de las llamadas "iglesias de Serrablo", que constituyen un conjunto bastante homogéneo de catorce templos construidos entre mediados del siglo X y mediados del siglo XI y que conforman uno de los conjuntos de iglesias más antiguos que se conservan en España. Este recorrido por algunos de los edificios más emblemáticos, testimonia la diversidad y riqueza de su patrimonio arquitectónico.

Churches of Serrablo

The Kingdom of Aragón received from early on, by the 11th century, the influences of the first Romanesque or lombardy Romanesque art, from the east of the peninsula.

Samples of this are the numerous churches, fortified manors, and popular architecture which we can find in some of the 'so called' "churches of Serrablo", which make up a quite homogenous group of 14 temples constructed in the middle of the 10th to the 11th centuries and which are a group of the oldest conserved churches in Spain. This journey through some of the most emblematic buildings, gives testimony to the diversity and richness of the architectural patrimony.



Ramiro I intentó tomar desde Loarre las plazas musulmanas del sur. Su hijo, Sancho Ramírez, potenció de forma notable el inicial Castillo y el avance del Reino añadiendo la mitad monástica y la Capilla Real a la fortaleza.

Podemos visitar la magnífica Capilla Real o de San Pedro, de estilo románico aragonés. Al norte, encontramos también los pabellones del ala monacal, detrás de la Torre del Homenaje. Los arranques de sus arcadas sugieren tres alturas.

Ramiro 1st. based on Loarre, tried to capture the Muslim places to the south. Sancho Ramirez, his son, increased the strength of the castle and the advancement of the Kingdom, adding the monastic part and the Royal Chapel to the fort.

We can see the magnificent Royal Chapel or St. Peter's Chapel in romanesque aragonese style. To the north we also find the monastic wing behind the homage tower. The starting points of the arches suggest three different heights.



Castillo de



La portada decorada da acceso al Castillo bajo la nave del templo. En su interior podemos encontrar criptas y estructuras con elementos artísticos y arquitectónicos de románico en esplendor. Representa uno de los mejores ejemplos de arquitectura románica militar y civil de Europa.

The decorated door gives access to the castle below the nave of the temple. In its interior we can find crypts, and structures with artistic and architectural elements of romanesque splendour. It represents one of the best examples of military and civil architecture in Europe.



Loarre

Castillo de Loarre

El Castillo de Loarre, Bien de Interés Cultural y Monumento Nacional desde 1906, fue un baluarte decisivo en la expansión del Reino de Aragón hacia el sur y la reconquista de Huesca.

Fue construido en el siglo XI por orden del rey Sancho III, para servir como avanzadilla fronteriza, desde la que organizar los ataques contra la localidad de Bolea, situada en la llanura que domina la construcción. De esta época datan el edificio real, la capilla, el torreón de la Reina, el patio de armas, las estancias militares y de servicio y la torre del homenaje. Posteriormente, hacia 1071, durante el reinado de Sancho Ramírez se realiza una ampliación que le da la forma que mantiene en la actualidad. De esta época son las demás construcciones incluida la iglesia. El recinto amurallado se construye en 1287.

Es la obra cumbre de las fortificaciones peninsulares y el edificio de arte románico que ha llegado hasta hoy en unas condiciones inmejorables.

The Castle of Loarre

The Castle of Loarre of great cultural interest and a National Monument since 1906, was a decisive bastion in the expansion of The Kingdom of Aragón towards the south and the reconquering of Huesca.

It was constructed in the 11th century on orders from King Sancho 3rd to serve as an advanced border guard post from which attacks against the locality of Bolea were organised, situated on the plain which dominates the construction. From this period, the royal apartment, the chapel, the Queen's tower, the courtyard, the military barracks and duty posts and the homage tower are dated. Later, towards 1071, during the reign of Sancho Ramirez, an extension was made which gives us the form maintained to the present day. The other buildings are from this period and include the church. The walled enclosure was built in 1287.

It is the finest work of peninsular fortifications and the Romanesque building which has come down to us today is in splendid condition.

MÁS INFORMACIÓN

www.castillodeloarre.es



Foto: Comarca Hoya de Huesca. Jon Izeta

Detalle del lienzo de Casado del Alisal, pintado en 1880. Los nobles aragoneses contemplan horrorizados la campana que el Rey Ramiro II acaba de fabricar. Sus tañidos comenzarán a sonar por todo el reino...

El Museo de Huesca está ubicado en el edificio de la antigua Universidad Sertoriana, y mantiene algunas dependencias del Palacio de los Reyes de Aragón, que estuvo en este emplazamiento desde el S. XII hasta el S. XVII.

A detail of the canvas by Casado de Alisal painted in 1880. The aragonesese nobles contemplate with horror the bell which King Ramiro 2nd. has just made. The peels begin to sound throughout the kingdom...

The Museum of Huesca is situated in a building of the ancient Sertorian University and keeps some belongings from the Royal Palace of the Kings of Aragón which was in this place from the 12th to the 17th century.



La Campana



Foto: Comarca Hoya de Huesca. Jon Izeta

La Sala de la Campana, en las dependencias del Palacio Real del actual Museo de Huesca, es el presunto escenario del escarmiento del Rey Ramiro II a sus nobles rebeldes.

The Bell Chamber in the outbuildings which were a part of the Royal Palace and the actual Museum of Huesca is the presumed site of the punishment King Ramiro 2nd. handed out to his nobles.



Foto: La Campana de Huesca. Salas García

La Campana de Huesca

Cuenta la crónica de San Juan de la Peña que el rey Ramiro II el Monje, preocupado por la desobediencia de sus nobles, les mandó venir a Huesca con la excusa de que "quería hacer una campana que se oyera en todo el reino". A aquellos doce que eran más culpables, les hizo entrar de uno en uno en la sala, ordenando decapitarles según iban entrando y colocó las cabezas en forma de círculo en el suelo, simulando una campana.

Esta leyenda se representa en un sensacional lienzo en el Ayuntamiento de Huesca, cedido por el Museo del Prado. Una segunda copia realizada a menor escala por el mismo autor se puede contemplar en el Museo de Huesca, cerca de la Sala de la Campana, presunto escenario de la leyenda.

The Bell of Huesca

Tells the story of San Juan de la Peña and King Ramiro 2nd. 'The monk' who, being worried by the disobedience of his nobles, sent for them with the excuse that he wanted to make a bell which would be heard throughout the kingdom. He made the twelve most guilty nobles enter a chamber one by one and ordered them to be beheaded as soon as they entered, and thereafter placed their heads on the floor in the form simulating a bell.

This legend is portrayed in a sensational painting which hangs in the office of the Huesca Council. It was given up by the Prado Museum. A second copy made by the same artist can be seen in the Museum of Huesca near the Bell Chamber which is the supposed site of the legend.

MÁS INFORMACIÓN

www.hoya.es (portal turístico)



La Iglesia de San Pedro el Viejo es el vestigio del monasterio que se edificó en el siglo XII, fruto de una remodelación realizada sobre un templo mozárabe anterior, para acoger a una comunidad de monjes benedictinos.

Conserva el único claustro historiado románico de Aragón, y uno de los pocos de España que se pueden contemplar dentro de una ciudad. Aquí podemos admirar 38 capiteles esculpidos, algunos con escenas de la Biblia y otros con escenas históricas y fantásticas.

The church of St. Peter 'The old' is the remains of a monastery built in the 12th century and which was remodelled and completed on an earlier Mozarabe temple, to house a community of Benedictine monks.

The only Roman historical cloister in Aragón has been conserved and is one of the few in Spain one can see within a city. Here we can admire 38 sculptured capitales, some with biblical scenes and others with historic or fantasy settings.



San Pedro



La capilla de San Bartolomé es, tras San Juan de la Peña, el Panteón Real más importante del territorio aragonés. En un sarcófago romano reposan los restos de Ramiro II el Monje y de su hermano Alfonso I el Batallador, que fueron traídos de la antigua abadía de Montearagón en 1845.

The Chapel of St. Bartolome is, after San Juan de la Peña, the most important royal pantheon within the territory of Aragón. In a Roman sarcophagus are the remains of Ramiro 2nd. 'The monk' and those of his brother Alfonso 1st. 'The fighter' which were brought from the old abbey of Mount Aragón in 1845.

Claustro románico. Fotos: Salas García



el Viejo

San Pedro el Viejo

El Rey Ramiro II, después de casar a su hija Petronila con el conde Ramón Berenguer IV de Barcelona, volvió a su vida monástica retirándose al Monasterio de San Pedro el Viejo, en Huesca. Allí falleció y la iglesia se convirtió en Panteón Real.

San Pedro el Viejo es un templo románico del siglo XII situado en el casco antiguo de la ciudad de Huesca (España). Declarado Monumento Nacional desde 1885, su arquitectura y las esculturas de su claustro lo convierten en uno de los conjuntos históricos más importantes del románico aragonés.

St. Peter the Old

King Ramiro 2nd after marrying his daughter Petronila to Ramon Berenguer IV of Barcelona, he retired to the monastery of Saint Peter the old in Huesca, where he died, and which became the Pantheon for the Kings.

The monastery of St. Peter the old is a romanian building from the 12th century situated in the old part of the town of Huesca (Spain). It has been considered a National Monument since 1885 and its architecture and the sculptures in its cloister make it one of the most historical romanian complexes in Aragón.

MÁS INFORMACIÓN

www.hoya.es (portal turístico)



La construcción de la iglesia románica de San Esteban comienza en el siglo XI. En su portada románica de acceso podemos ver estatuas columnas a ambos lados. En el interior de la iglesia destaca el románico Cristo del Perdón, y una importante cripta con pinturas murales s.XIV.

Conserva Sos lo que fue la judería medieval. Bellas casas de piedra, aleros de madera, fachadas con sillares y escudos, ventanas góticas y renacentistas y calles empedradas convierten a Sos del Rey Católico en uno de los más bellos pueblos de Aragón.

The construction of the romanic church of St. Stephan was started in the 11th century. In the main romanic entrance we can see the statues in the form of columns at both sides. In the inside of the church the romanique style is emphasised in the statue of "Christ of Forgiveness" and in the important crypt with painted murals from the 14th century.

Sos conserves the ancient jewish quarter. Fine houses of stone with eaves of wood, façades with stone blocks and crests. Gothic and renaissance windows and streets paved with stone, all of which makes Sos del Rey Católico one of the most beautiful villages in Aragón.



Sos del Rey



El Palacio de Sada es uno de los edificios más emblemáticos de la villa, por haber sido el lugar donde nació el rey Fernando el Católico el 10 de marzo de 1452. En la fachada podemos ver el escudo de la familia Sada. Hoy en día el Palacio es el Centro de Interpretación Fernando II de Aragón, "Fernando el Católico".

The Sada Palace is one of the most emblematic buildings in the village for having been the birthplace of King Fernando (The Catholic) who was born here on March 10th 1452. On the façade we can see the crest of the Sada family. Today the Palace is the Centre of Interpretation for Fernando II of Aragón, "Fernando the Catholic".



Sos del Rey Católico

La villa de Sos del Rey Católico declarada "conjunto histórico artístico" en 1968 está situada en la zona norte de la provincia de Zaragoza, en la comarca de las Cinco Villas. Se encuentra en una colina con dos promontorios: en el más alto, se alza el castillo (origen de la villa), y en el otro estuvo ubicado en la edad media el Barrio Judío. Sos fue un importante lugar estratégico entre dos reinos, Navarra y Aragón y hoy en día sigue siendo un espectacular recinto amurallado. Todavía conserva siete puertas de acceso al recinto medieval.

Pasear por sus calles, descubrir sus rincones, es trasladarse a los orígenes del Reino de Aragón.

Sos del Rey Católico

The village of Sos del Rey Católico was declared a site of artistic and historical importance in 1968. It is situated in the northern part of the province of Zaragoza, in the district of 'Cinco Villas'. It is to be found on a hill with two promontories: on the higher there is the castle (the origin of the village) and on the other was the old jewish quarter. Sos was an important strategic place between the two Kingdoms of Navarra and Aragón, and today it is still a spectacular walled enclosure. Seven of the access gates to the medieval enclosure are still preserved.

Walking through the streets one discovers corners which almost transfer us back to earlier times.

Católico

MÁS INFORMACIÓN

www.sosdelreycatólico.com



Las pinturas de la Iglesia de San Juan, del siglo XIII de influencia Bizantina, narran la vida de Santiago y el Camino de Santiago. Esta iglesia esta construída sobre una necrópolis.

Probablemente es una de las juderías más auténticas de Aragón. En la Casa palacio de la familia López, podemos ver dos capiteles románicos colocados en una ventana que proceden de la iglesia románica de San Lorenzo.

The paintings in the church of San Juan from the 13th century with a byzantine influence, tell the story of the life of Santiago and the 'Camino de Santiago' (Santiago's way). This church has been built on the site of a necropolis.

It is probably one of the most authentic Jewish quarters in Aragón. In the palatial house of the family 'Lopez' we can see two Romanesque capitals situated in the window and which came from the Romanic church of San Lorenzo.



Uncastillo



Interior de la iglesia románica de Santa María, del siglo XII, compuesta de ábside semicircular, ventanas abocinadas, doble arquería que descansa sobre pequeños capiteles decorados con animales y plantas. La imagen que preside es la Virgen de la Esperanza, una talla románica del siglo XIII.

In the interior of the Romanic church of St. Mary, from the 12th century one sees the semi-circular apse, arched windows, double arches in the roof which rest on small capitals and which are decorated with animals and plants. The image which dominates is that of the Virgin of Hope and is romanic (13th century).



Uncastillo

El origen de esta villa es medieval, en torno al siglo X, donde ya se conoce la existencia de su castillo como enclave estratégico frente al dominio musulmán.

En su cima, encontramos los restos de su recinto amurallado, en el que despunta la denominada Torre del Homenaje (s. XIII). El pueblo conserva todo el sabor medieval que le dan sus seis iglesias románicas. De entre todas destaca la iglesia de Santa María la Mayor (s. XII), que con los hermosos capiteles de su ábside, su espléndida portada y su singular torre fortaleza, constituye uno de los mejores ejemplos del románico. La de San Martín de Tours, Centro de Arte Religioso del Prepirineo, así como la de San Juan, que contiene pinturas bizantinas del siglo XIII, son también visita ineludible.

Uncastillo

The origin of this village is medieval from about the 10th century from which time one knows of the existence of its castle in a key strategic situation to oppose the Muslims.

On the highest part we find the remains of the walled enclosure, in which one can see the main tower (Torre del Homenaje) (13th century). The village conserves all the medieval flavour which is given to it by the six Romanic churches. Of these the most emblematic is the church of "Santa María la Mayor" (St. Mary the elder) (12th century) which with its beautiful capitals and the apse, its splendid entrance and its singular defensive tower, makes it one of the best examples of romanic construction. The church of St. Martin of Tours, a Centre of Religious Art in the Pre-Pyrenees like St. Juan, contains paintings of byzantine style from the 13th century and are an essential place to visit.



Los puertos que comunican con Francia fueron frecuentados por caminantes, peregrinos, artistas y comerciantes que favorecieron la expansión del primer movimiento cultural europeo: EL ROMÁNICO. Capiteles, frisos, puentes, ermitas, torres y castillos... salpican el territorio otorgando a Sobrarbe un intenso carácter medieval.

The passes which communicate with France were frequented by walkers, pilgrims, artists and traders, which favoured the first cultural European movement: ROMANESQUE. Capitals, frises, bridges, hermitages, towers and castles... dot the territory giving to Sobrarbe an intense medieval character.

En plena Reconquista, el cristiano Reino de Aragón se enfrenta a un terrible enemigo al que poco a poco hace retroceder. El arte románico nos deja testimonio del imaginario de la época, numerosas representaciones simbólicas en las que el ser humano plasma sus inquietudes y temores.

At the height of the reconquering, the Christian Kingdom of Aragón faced a terrible enemy which little by little was made to retreat. Romanesque art allows us to witness the imagery of the age, with numerous symbolic representations in which man expresses his concerns.



Monasterio de San



La villa de Aínsa, cuya fundación está estrechamente ligada con los orígenes del Reino de Aragón, conserva intacto su carácter medieval original. La legendaria aparición de la cruz de fuego sobre una carraasca en el siglo VIII dio lugar a uno de los símbolos más importantes de esta tierra, que está presente en el actual escudo de Aragón.

The Vila of Ainsa, whose foundation is strictly linked with the origins of the Kingdom of Aragón, conserves its medieval character intact. The legendary appearance of the fiery cross on a young oak in the 8th. century gave rise to one of the most important symbols of this territory, and which is present in the coat of arms of Aragón.

Monasterio de San Victorián

Al cobijo de la imponente Peña Montañesa, en el corazón del Sobrarbe, se alza majestuoso uno de los monumentos más relevantes de la historia de Aragón, el Real Monasterio de San Victorián, panteón real y considerado por algunos expertos el monasterio más antiguo de España.

Sus orígenes legendarios se remontan al siglo VI. Fue reconstruido por Sancho el Mayor, padre de Ramiro I, primer gran rey de Aragón y fue en este Monasterio donde se reunieron Ramiro II el Monje y Ramón de Berenguer IV para decidir los esponsales entre este último y doña Petronila, unión que posteriormente daría como fruto la formación de la Corona de Aragón.

Jugó un papel fundamental en la consolidación del Reino de Aragón, convirtiéndose en el centro político, económico, cultural y espiritual de un amplísimo territorio.

Monastery of Saint Victorián

Protected by the towering Peña Mountain, in the heart of Sobrarbe, one of the most relevant monuments in the history of Aragón was raised, the Royal Monastery of San Victorián, a royal pantheon considered by some experts the oldest monastery in Spain.

Its legendary origins go back to the 6th century. It was built by Sancho el Mayor, father of Ramiro 1st. and the first great king of Aragón, and it was in this monastery where Ramiro 2nd. (The monk) and Ramon de Berenguer 4th met to decide on the betrothal between the latter and Doña Petronella, a union which later gave rise to the formation of the Crown of Aragón.

It played a fundamental part in the consolidation of the Kingdom of Aragón, becoming the political, economic, cultural and spiritual centre of an ample territory.

Victorián

MÁS INFORMACIÓN

www.turismosobrarbe.com



www.turismodearagon.com



SAN JUAN DE LA PEÑA
SAN PEDRO DE SIRESA
MUSEO DIOCESANO DE JACA
SARCÓFAGO DE DOÑA SANCHA
LA CIUDADELA DE JACA
IGLESIAS DEL SERRABLO
CASTILLO DE LOARRE
HUESCA "SAN PEDRO EL VIEJO"
LA CAMPANA DE HUESCA
SOS DEL REY CATÓLICO
UNCASTILLO
SAN VICTORIÁN